

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

N. 2006 — 3243

[C – 2006/09644]

22 AUGUSTUS 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van het model van formulier bedoeld in artikel 38, elfde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, en tot vaststelling van de inwerkingtreding van artikel 29 van de wet van 13 december 2005 houdende bepalingen betreffende de termijnen, het verzoekschrift op tegenspraak en de procedure van collectieve schuldregeling

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 13 december 2005 houdende bepalingen betreffende de termijnen, het verzoekschrift op tegenspraak en de procedure van collectieve schuldregeling, inzonderheid op de artikelen 29 en 34;

Gelet op de wet van bij 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, inzonderheid op artikel 38, elfde lid, ingevoegd de genoemde wet van 13 december 2005;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Dat krachtens artikel 34 van de voornoemde wet van 13 december 2005, artikel 29 van dezelfde wet uiterlijk op 1 september 2006 van kracht zal worden;

Dat vanaf deze datum het formulier dat moet worden opgesteld overeenkomstig het nieuwe artikel 38, elfde lid van voornoemde wet van 15 juni 1935, zoals ingevoegd door artikel 29 van de voornoemde wet van 13 december 2005, moet gevoegd worden bij elke kennisgeving van een beslissing van toelaatbaarheid en dit op straffe van nietigheid;

Dat het derhalve hoogdringend is dat dit formulier gepubliceerd wordt vóór 1 september, zodat het vanaf die datum kan gebruikt worden door de griffies en door de rechtsonderhorigen.

Op voordracht van Onze Minister van Justitie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Het formulier bedoeld in artikel 38, elfde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, wordt opgesteld overeenkomstig de bijlage bij dit besluit.

**Art. 2.** Op 1 september 2006 treden in werking :

1° het artikel 29 van de wet van 13 december 2005 houdende bepalingen betreffende de termijnen, het verzoekschrift op tegenspraak en de procedure van collectieve schuldregeling;

2° dit besluit.

**Art. 3.** Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, op 22 augustus 2006.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

F. 2006 — 3243

[C – 2006/09644]

22 AOUT 2006. — Arrêté royal établissant le modèle de formulaire visé à l'article 38, alinéa 11, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, et fixant la date d'entrée en vigueur de l'article 29 de la loi du 13 décembre 2005 portant des dispositions diverses relatives aux délais, à la requête contradictoire et à la procédure en règlement collectif de dette

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 13 décembre 2005 portant des dispositions diverses relatives aux délais, à la requête contradictoire et à la procédure en règlement collectif de dette, notamment les articles 29 et 34;

Vu la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, notamment l'article 38, alinéa 11, inséré par la loi du 13 décembre 2005;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>

Vu l'urgence;

Qu'en vertu de l'article 34 de la loi du 13 décembre 2005 précitée, l'article 29 de la même loi entre en effet en vigueur au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre 2006;

Que dès cette date, le formulaire qui doit être établi conformément à l'article 38 alinéa 11 nouveau de la loi précitée du 15 juin 1935, tel qu'introduit par l'article 29 de la loi précitée du 13 décembre 2005, devra être joint à chaque notification d'une décision d'admissibilité, et ce sous peine de nullité;

Qu'il y a dès lors urgence à ce que ce formulaire soit publié avant le 1<sup>er</sup> septembre, de manière à ce qu'il puisse être utilisé dès cette date par les greffes et les justiciables;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le formulaire visé à l'article 38, alinéa 11, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est établi conformément à l'annexe au présent arrêté.

**Art. 2.** Entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2006 :

1° l'article 29 de la loi du 13 décembre 2005 portant des dispositions diverses relatives aux délais, à la requête contradictoire et à la procédure en règlement collectif de dette;

2° le présent arrêté.

**Art. 3.** Notre Ministre de la Justice est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 22 août 2006.

ALBERT

Par le Roi :  
La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

Bijlage bij het koninklijk besluit van 22 augustus 2006 tot vaststelling van het model van formulier bedoeld in artikel 38, elfde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, en tot vaststelling van de inwerkingtreding van artikel 29 van de wet van 13 december 2005 houdende bepalingen betreffende de termijnen, het verzoekschrift op tegenspraak en de procedure van collectieve schuldsregeling :

AANVRAAGFORMULIER VERTALING GERECHTSBRIEF EN LATERE AKTEN EN BESLISSINGEN

(Artikel 38, elfde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken)

Geachte Heer, geachte Mevrouw,

U hebt een gerechtsbrief ontvangen in het kader van een procedure van collectieve schuldenregeling. In deze gerechtsbrief werd U de beschikking van toelaatbaarheid meegedeeld van een vordering tot het bekomen van een collectieve schuldenregeling.

Op basis van artikel 38, elfde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, kan U een vertaling eisen van de inhoud van de gerechtsbrief en van de latere akten en beslissingen.

Om deze vertaling te krijgen, moet U dit formulier bij ter post aangetekende brief met bericht van ontvangst richten aan de griffie die U de gerechtsbrief heeft gezonden. U moet dit doen binnen een maand na de kennisgeving van de gerechtsbrief, zoniet vervalt uw recht om deze vertaling te eisen.

Opgelet! : als U de schuldeiser bent, dan kan U deze vertaling niet vragen indien de overeenkomst die aanleiding heeft gegeven tot de schuld werd afgesloten in de taal van de rechtspleging.

(INVULLEN IN HOOFDLETTERS A.U.B.)

Ondergetekende, de Heer/Mevrouw/de rechtspersoon (schrappen wat niet past)

(naam + voorna(a)m(en) of naam rechtspersoon).....

.....

wonende te / met zetel te (schrappen wat niet past).....

.....

wenst in de zaak met rolnummer(1) .....

een vertaling te krijgen van (keuze(s) aankruisen)

- de gerechtsbrief waarin de beschikking van toelaatbaarheid werd meegedeeld van de vordering tot het bekomen van een collectieve schuldenregeling
- de latere akten en beslissingen.

naar de volgende taal (keuze aankruisen) (slechts één keuze mogelijk)

- Nederlands
- Frans
- Duits

Handtekening verzoeker + datum ondertekening :

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 augustus 2006 tot vaststelling van het model van formulier bedoeld in artikel 38, elfde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, en tot vaststelling van de inwerkingtreding van artikel 29 van de wet van 13 december 2005 houdende bepalingen betreffende de termijnen, het verzoekschrift op tegenspraak en de procedure van collectieve schuldsregeling.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

—————  
Nota

(1) Het rolnummer is het referentienummer van uw dossier. Het staat op het schrijven waarmee de griffie U de gerechtsbrief heeft laten bezorgen.

Annexe à l'arrêté royal du 22 août 2006 établissant le modèle de formulaire visé à l'article 38, alinéa 11, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, et fixant la date d'entrée en vigueur de l'article 29 de la loi du 13 décembre 2005 portant des dispositions diverses relatives aux délais, à la requête contradictoire et à la procédure en règlement collectif de dette :

FORMULAIRE DE DEMANDE TRADUCTION PLI JUDICIAIRE ET ACTES ET DECISIONS ULTERIEURS

(Article 38, alinéa 11, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire)

Madame, Monsieur,

Vous avez reçu un pli judiciaire dans le cadre d'une procédure de règlement collectif de dettes dans lequel vous avez été informé de la décision d'admissibilité d'une requête visant à obtenir un règlement collectif de dettes.

Conformément à l'article 38, alinéa 11, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, vous pouvez exiger une traduction du contenu du pli judiciaire ainsi que des actes et des décisions ultérieurs.

Pour obtenir cette traduction, vous devez envoyer le présent formulaire par lettre recommandée avec accusé de réception au greffe qui vous a adressé le pli judiciaire. Vous devez envoyer ce document dans le mois qui suit la notification du pli judiciaire, sans quoi vous perdrez votre droit de demander cette traduction.

Attention ! : si vous êtes le créancier, vous ne pouvez pas demander cette traduction si le contrat qui a donné naissance à la dette a été conclu dans la langue de la procédure.

(COMPLETER EN LETTRES MAJUSCULES S.V.P.)

Je soussigné(e), Monsieur/Madame/la personne morale (biffer les mentions inutiles)

(nom + prénom(s) ou dénomination de la personne morale).....

.....

résidant à / ayant son siège à (biffer la mention inutile) .....

.....

souhaite, dans l'affaire portant le numéro de rôle<sup>(1)</sup> .....,

obtenir une traduction (cocher la ou les cases souhaitées)

- du pli judiciaire dans lequel j'ai été informé(e) de la décision d'admissibilité de la requête visant à obtenir un règlement collectif de dettes
- des actes et décisions ultérieurs

en langue (cocher la case souhaitée) (un seul choix possible)

- néerlandaise
- française
- allemande

Signature du requérant + date de signature :

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 août 2006 établissant le modèle de formulaire visé à l'article 38, alinéa 11, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, et fixant la date d'entrée en vigueur de l'article 29 de la loi du 13 décembre 2005 portant des dispositions diverses relatives aux délais, à la requête contradictoire et à la procédure en règlement collectif de dette.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

—————  
Nota

(1) Le numéro de rôle est le numéro de référence de votre dossier. Il figure sur le courrier par lequel le greffe vous a transmis le pli judiciaire.

Anlage zum Königlichen Erlass vom 22 August 2006 zur Festlegung des im Artikel 38, Absatz 11, des Gesetzes vom 15. Juni 1935 über den Sprachengebrauch in Gerichtsangelegenheiten erwähnten Musterformulars und zur Festlegung des In-Kraft-Tretens des Artikels 29 des Gesetzes vom 13. Dezember 2005 zur Festlegung von Bestimmungen in Bezug auf die Fristen, den kontradiktorischen Antrag und das Verfahren der kollektiven Schuldenregelung :

ANTRAGSFOMULAR ÜBERSETZUNG GERICHTSBRIEF UND SPÄTERE URKUNDEN UND ENTSCHEIDUNGEN

(Artikel 38, Absatz 11, des Gesetzes vom 15. Juni 1935 über den Sprachengebrauch in Gerichtsangelegenheiten)

Sehr geehrte Frau, sehr geehrter Herr,

im Rahmen eines Verfahrens der kollektiven Schuldenregelung haben Sie einen Gerichtsbrief erhalten. In diesem Gerichtsbrief wurde Ihnen die Annehmbarkeitsentscheidung eines Ersuchens um kollektive Schuldenregelung bekanntgegeben.

Gemäss dem Artikel 38, Absatz 11, des Gesetzes vom 15. Juni 1935 über den Sprachengebrauch in Gerichtsangelegenheiten können Sie eine Übersetzung des Inhalts des Gerichtsbriefes und der späteren Urkunden und Entscheidungen beantragen.

Um diese Übersetzung zu bekommen, müssen Sie der Kanzlei, die Ihnen den Gerichtsbrief übersandt hat, dieses Formular per Einschreibebrief mit Rückschein zuschicken. Sie müssen dies innerhalb eines Monats nach der Notifizierung des Gerichtsbriefes machen, wenn nicht erlischt Ihr Recht, die Übersetzung zu beantragen.

ACHTUNG! : Wenn Sie der Gläubiger sind, können Sie diese Übersetzung nicht anfordern, falls der Vertrag, der zur Schuld geführt hat, in der Sprache des Gerichtsverfahrens abgeschlossen wurde.

(Bitte in Großbuchstaben ausfüllen)

Unterszeichnete(r), Herr/Frau/juristische Person (Unzutreffendes bitte streichen)

(Name + Vorname(n) oder Name der juristischen Person)

.....  
 .....

wohnhaft zu / mit Sitz zu (Unzutreffendes bitte streichen).....

.....

wünscht in der Sache mit Listenummer<sup>(1)</sup>.....

eine Übersetzung (Zutreffendes ankreuzen)

- des Gerichtsbriefes, in dem die Annehmbarkeitsentscheidung des Ersuchens um kollektive Schuldenregelung bekanntgegeben wurde
- der späteren Urkunden und Entscheidungen

in die folgende Sprache (Zutreffendes ankreuzen (nur eine Möglichkeit) zu bekommen

- Niederländisch
- Französisch
- Deutsch

Unterschrift Antragsteller + Datum Unterschrift :

Gesehen, um Unserem Erlass vom 22 August 2006 zur Festlegung des im Artikel 38, Absatz 11, des Gesetzes vom 15. Juni 1935 über den Sprachengebrauch in Gerichtsangelegenheiten erwähnten Musterformulars und zur Festlegung des In-Kraft-Tretens des Artikels 29 des Gesetzes vom 13. Dezember 2005 zur Festlegung von Bestimmungen in Bezug auf die Fristen, den kontradiktorischen Antrag und das Verfahren der kollektiven Schuldenregelung beigefügt zu werden.

ALBERT

Van Koningswege :  
 die Ministerin der Justiz,  
 Frau L. ONKELINX

—————  
 Fußnote

(1) Die Listenummer ist die Referenznummer Ihrer Akte. Sie steht auf dem Beleg, mit dem die Kanzlei Ihnen den Gerichtsbrief besorgen lassen hat.